

UTILIDAD DEL PORTAFOLIO EUROPEO DE LENGUAS ACADÉMICO Y PROFESIONAL EN EL ÁMBITO UNIVERSITARIO

PILAR DURÁN ESCRIBANO (pilar.duran@upm.es)
JOANA PIERCE MCMAHON (j.pierce@upm.es)

Universidad Politécnica de Madrid

RESUMEN. El Consejo de Europa ha elaborado unas directrices en materia lingüística para todos los países de la UE, que se encuentran en el Common European Framework of Reference for Languages CEFRL (2001) y permiten la equiparación de los niveles de competencia comunicativa de los distintos programas y asignaturas de L2. Inmersos en el proceso de convergencia europea de la educación superior, esta comunicación comenzará explicando los criterios y fases para el desarrollo de un PEL (Portafolio Europeo de Lenguas), en el contexto científico y técnico, por parte del grupo de investigación DISCYT de la UPM. Presentará un resumen de las destrezas comunicativas, las situaciones de aprendizaje y uso de la lengua, y los tipos de texto que nuestros alumnos necesitan para desenvolverse en su entorno académico y profesional y facilitar la movilidad. La elaboración del PEL académico y profesional (ACPEL Portfolio) ha obtenido como resultados la profundización en el análisis del discurso científico y técnico desde la lingüística cognitiva y la socio-pragmática, la actualización de las necesidades de aprendizaje de lenguas de los estudiantes de la UPM dentro del al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), y la capacitación de los alumnos para autoevaluar su progreso de aprendizaje de lenguas.

PALABRAS CLAVE: PEL, EEES, destrezas comunicativas, aprendizaje autónomo y reflexivo, autoevaluación.

ABSTRACT. The Council of Europe has presented some directives on language learning for the EU, which can be found in the Common European Framework CEFRL (2001); they allow the comparison of communicative competences in different syllabi and L2 subjects. This paper starts by describing the criteria and phases for the development of an Academic and Professional ELP (ACPEL Portfolio) in scientific and technical contexts, carried out by the UPM research group DISCYT. It presents a synthesis of the communicative skills, the learning environment and the language use, as well as the types of text that our students need in their academic and professional settings and for mobility purposes. The development of the ACPEL portfolio has resulted in a deeper analysis of scientific and technical discourse from the frameworks of cognitive linguistics and socio-pragmatics. This has resulted in the updating of our students' learning needs having as our main goal their integration into the European Space for Higher Education (ESHE) and their capacity for language learning self-assessment.

KEYWORDS: ELP, ESHE, communicative skills, autonomous and reflective learning, self-evaluation.

1. EL MARCO EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS

Entre los objetivos principales del Consejo de Europa se encuentra el de promover una identidad cultural europea y desarrollar el mutuo entendimiento entre los pueblos de diferentes culturas y lenguas. En este contexto, su división de Lenguas Modernas ha preparado unas directrices comunes en materia lingüística que se encuentran en el “Common European Framework of Reference for Languages” (CEFRL, 2001) y en el “European Language Portfolio (ELP), en español, PEL (Portafolio Europeo de Lenguas), a los que, brevemente, nos referimos a continuación.

Desde 1970, el Consejo de Europa viene trabajando con el objetivo de mejorar la calidad de la comunicación entre los ciudadanos de la Comunidad, favoreciendo y orientando el aprendizaje de L2, ya

que una mejor comunicación lleva a una movilidad más libre, y a una mejor comprensión y cooperación entre los países y las personas (García, 2003). El *CEFRL* (2001) representa el producto final de un amplio y profundo estudio por parte de un grupo de trabajo internacional de expertos de la División de Lenguas Modernas del Consejo de Europa, avalado por estudios piloto en quince estados miembros de la Unión. El enfoque de las directrices contenidas en dicha publicación es pragmático y funcional, ya que contempla el lenguaje en uso para el contexto específico en el que el ciudadano lo necesite: estudio, trabajo, investigación y/o intercambio comercial y cultural, y se adapta a cualquier situación y momento del aprendizaje, respetando las características propias de cada uno.

El Portafolio Europeo de Lenguas, su mejor complemento para apoyar y reconocer el aprendizaje de idiomas (Little, 2009:1), es un documento abierto y personalizado. El PEL está dividido en tres partes, el pasaporte lingüístico (*language passport*), la biografía lingüística (*language biography*) y el *dossier*. El pasaporte lingüístico es estrictamente un registro personal de los certificados y experiencias lingüísticas; la biografía lingüística es la sección del PEL diseñada para ayudar a que el titular reflexione sobre sus competencias comunicativas en diferentes idiomas, sus estrategias de aprendizaje y se autoevalúe; finalmente, el dossier contiene un reflejo de los trabajos del estudiante, cartas, premios y otros documentos de interés lingüístico e intercultural. Existe un Pasaporte lingüístico, el *Europass*, accesible electrónicamente y conectado a una central de datos.

Las directrices del PEL (Council of Europe, 1997 y Schneider & Lenz, 2000) resaltan su doble función: motivar, orientar y apoyar el proceso de adquisición de L2, y registrar los distintos niveles homologados que se consigan. El PEL fomenta el auto-aprendizaje y la auto-evaluación del alumno, combinados con el seguimiento por parte del profesor y con la evaluación oficial. De esta manera, el alumno cuenta con la motivación de ser el auténtico protagonista de su proceso de aprendizaje y de poder comparar sus logros con niveles previamente aceptados (Johns, 1997).

En la actualidad existen más de cien *PELs* acreditados en los niveles de primaria, secundaria y universitarios europeos, entre los que se encuentra el nuestro. El ACPEL Portfolio¹ fue acreditado por la División de Lenguas del Consejo de Europa con el número 98.2009. Nuestro trabajo es una respuesta a la exigencia de adaptación de la metodología de la enseñanza de L2 con la aplicación de criterios europeos homologables, teniendo en cuenta el proceso de convergencia y las normas para el nuevo EEES suscritos en la declaración de Bolonia.

2. EL PUNTO DE PARTIDA

2.1. La UPM y el Espacio Europeo de la Educación Superior

Cuando comenzamos la adaptación al EEES, detectamos la necesidad de emprender una acción innovadora (Pierce y Úbeda, 2006), fundamentalmente en el plano metodológico, que se desarrollara en el marco institucional de la UPM, que, según reflejan sus estatutos (arts. 11 y 189.3) ha decidido apoyar las actuaciones que “estimulen la reforma estructural de la universidad para facilitar su mejor adaptación al EEES”. Destacamos que esta tarea, que implica una estrecha y constante relación entre la investigación y la docencia, no se puede llevar a cabo aisladamente, sino que requiere del trabajo en equipo de los profesores de las distintas Escuelas de la UPM, que integramos el GI DISCYT².

2.2. Contexto institucional y discurso académico

La renovación metodológica que plantea el *CEFRL* está vinculada al contexto donde ocurre la comunicación: “*it views users of a language as members of a society who have tasks to accomplish in a given set of circumstances, in a specific environment and within a particular field of action*” (2001: 9). Por tanto, nuestra labor debía dirigirse a redefinir los niveles de referencia, las tareas, el entorno específico y el campo de acción de los alumnos de ingeniería y arquitectura para adaptarlos a las directrices del PEL (Durán y Cuadrado, 2007; Pierce y Durán, 2008).

Teniendo en cuenta todas las circunstancias relacionadas con el lenguaje académico, las aplicamos a los componentes establecidos por Hymes (*en Renkema, 1993:44*), para describir una situación de comunicación académica y/o profesional, de carácter científico y técnico. Sus características quedan reflejadas en la figura nº 1 (Durán, 2000: 59).

figura nº 1

Componentes descritos por Hymes	Aplicación a la institución académica universitaria
Setting/ Scene	Situación formal, académica, profesional
Participants	Miembros de la comunidad científica (experto a experto) y receptores interesados
Ends	Objetivo último: la transmisión del conocimiento científico
Act sequences	Estructura convencional y temas relacionados con los fines de la institución universitaria
Key	Tono y estilo formal y académico
Instrumentalities	Canales de comunicación más frecuentes: clases, conferencias, revistas especializadas y de divulgación, comunicaciones en reuniones y congresos, medios electrónicos
Norms	Normas establecidas por la propia universidad, a su vez miembro de la amplia comunidad académica
Genres (escritos y orales)	Informe técnico, oral o escrito; artículo de investigación; abstract; artículo de divulgación; ensayo; instrucciones; conferencias, etc..

2.3. Metodología del trabajo

Para la elaboración del ACPEL Portfolio hemos seguido los siguientes pasos:

1.-Determinar y definir las destrezas y estrategias comunicativas relacionadas con la lectura, escritura, y comprensión y expresión oral propias del contexto académico, científico y profesional que los estudiantes de la UPM necesitan dominar, de acuerdo con los niveles del MCERL.

2.-Estudiar los géneros, tipos de texto y situaciones meta de aprendizaje que requieren un análisis detallado de su contenido lingüístico y pedagógico, para la correcta formulación de los objetivos competenciales.

3.- Detallar las competencias comunicativas, aplicadas al contexto universitario

*competencias lingüísticas y metalingüísticas: léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica.

* competencias sociolingüísticas: marcadores discursivos de las relaciones sociales, fórmulas de cortesía, niveles de formalidad del registro, dialectos y acentos, y otros conocimientos culturales según los países.

* competencias pragmáticas: discursiva, funcional (-microfunciones, macrofunciones y conocimiento de los esquemas de interacción) y organizativa del texto (Swales, 1990; Bhatia, 1993; Paltridge, 1997; Johns, 2002).

4.-Redefinir los objetivos del *CEFRL* ya existentes, ampliándolos y detallándolos para que abarquen las destrezas y estrategias comunicativas especificadas anteriormente.

5.-Elaborar unas listas detalladas de objetivos (*check lists*) para favorecer el proceso de aprendizaje autónomo y reflexivo de los estudiantes, adecuadas a los niveles del *CEFRL*: A1, A2, B1, B2, C1 y C2, con espacios para la auto-evaluación y la evaluación por parte del profesor.

Una vez completados los cinco pasos, elaboramos un banco de descriptores siguiendo los seis niveles del *CEFRL*, agrupados por destrezas: escuchar (46), leer (51), conversar (34), hablar (60), escribir (93), trabajar con textos (43) y competencia comunicativa lingüística (28). En total 355 descriptores de competencias lingüísticas que sirve de apoyo a la Biografía lingüística del ACPEL Portfolio, así como para la programación de asignaturas.

3. APLICACIÓN DEL ACEL PORTFOLIO EN LA UPM

El grupo de investigación DISCYT, de la UPM, ha asumido la aplicación del ACEL Portfolio en siete Escuelas de Ingeniería y Arquitectura durante los cursos académicos comprendidos entre 2007 y 2011. Esta experiencia es pionera e innovadora en la universidad española y en el ámbito europeo de la ingeniería y de la arquitectura, ya que los Portfolios existentes de carácter vocacional o profesional hacían referencia a niveles de educación no universitaria. La aplicación del ACEL Portfolio en una Universidad Politécnica ha supuesto la adaptación a una metodología centrada en el alumno, tanto por parte de los profesores de lenguas implicados como por parte de los propios alumnos. No se ha realizado de la misma manera en todos los Centros, y los resultados, aunque en conjunto han sido favorables, no han sido iguales en todos los aspectos. Pasamos a comentarlos a continuación en relación con los objetivos del PEL.

3.1. Proporcionar al estudiante una herramienta de autoreflexión

Se ha buscado ayudar al titular a reflexionar sobre sus competencias comunicativas en diversas lenguas y a marcar nuevas metas de aprendizaje autónomo y reflexivo. En este objetivo se implicaron todos los Centros de Ingeniería y titulaciones participantes en el proyecto:

Arquitectura, Arquitectura Técnica, Agrónomos, Técnica Aeronáutica, Caminos, Minas y Técnica de Minas. Se dieron los siguientes pasos con los alumnos:

* Conocer su nivel mediante la aplicación del Oxford Placement Test, una prueba estandarizada, diseñada de acuerdo con los 6 niveles del MCER.

* Seleccionar y determinar con los alumnos los objetivos de la asignatura y las destrezas que ellos deben adquirir, mediante las listas de descriptores adecuados al *MCERL*, expresados con la fórmula “soy capaz de...”, por niveles y destrezas.

* Ayudarles a establecer nuevas metas de aprendizaje y de experiencias culturales con la ayuda de la ‘Biografía lingüística’ del ACEL Portfolio. En las listas contenidas en la Biografía lingüística se encuentran los impresos con los descriptores para la autoevaluación y con espacios libres para nuevos descriptores, una vez que se establecen las nuevas metas a alcanzar.

3.2. Favorecer la autoevaluación

En la realización de este objetivo se implicaron alumnos de las titulaciones de ingeniería técnica de Minas e ingeniería de Minas. Las profesoras implicadas nos preguntamos acerca de si son los alumnos capaces de autoevaluarse de modo sincero y fiable, si son capaces de detectar sus puntos débiles para mejorarlos y de evaluar sus progresos, y sobre el grado de fiabilidad de su autoevaluación. El número total de alumnos implicados en este estudio, que cumplieron todas las etapas, fue de 48.

Preparamos a los alumnos para autoevaluarse partiendo de las siguientes premisas:

* Conocimiento de su nivel mediante la aplicación del Oxford Placement Test, una prueba estandarizada, diseñada de acuerdo con los 6 niveles del MCER.

* Determinación conjunta de profesores y alumnos de los objetivos de la asignatura y las destrezas que ellos deberán adquirir, mediante las listas de descriptores adecuados al *MCERL*, expresados con la fórmula “soy capaz de...”, por niveles y destrezas.

* Preparación de los alumnos para que sean capaces de juzgar su trabajo proporcionándoles criterios concretos y detallados que indique el nivel de sus actuaciones.

* Proporcionarles retroalimentación sobre su autoevaluación, por parte del profesor y de sus compañeros.

* Ayudarles a establecer nuevas metas de aprendizaje y de experiencias culturales con la ayuda de la ‘Biografía lingüística’ del ACEL Portfolio. En las listas contenidas en la Biografía lingüística se encuentran los impresos con los descriptores para la autoevaluación y con espacios libres para nuevos

descriptores, una vez que se establecen las nuevas metas a alcanzar.

Los resultados quedan recogidos en la figura 2. En ella podemos ver que no existe una discrepancia significativa entre los niveles marcados por el O.P.Test y los resultados de su autoevaluación utilizando las listas de descriptores por niveles.

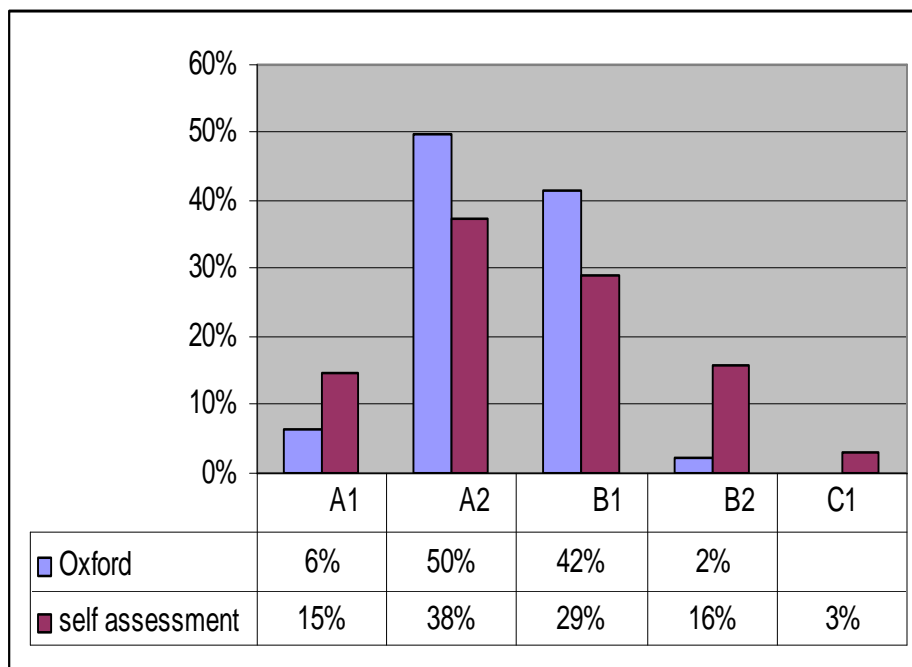


Figura 2

Para decidir el nivel de cada participante, una vez completadas las listas de descriptores en las destrezas de lectura y escritura, se estableció el porcentaje mínimo de respuestas afirmativas de cada nivel en el 80%. Así, si un alumno marcaba como conseguidos los objetivos de lectura y redacción descritos en el nivel B1, en un 80% o más, se le asignaba dicho nivel. Pero, si además marcaba como conseguidos el 80% de los descriptores de las destrezas de nivel B2, se le asignaba el nivel superior.

Wilcoxon (confidence level of 5% ($p \leq .05$))	Self-rating	Nº of cases	mean rank
Oxford Placement Test and Self-assessment	under-raters	10	13.75
	over-raters	16	13.34
	match	22	

Figura 3. Resultados del test de Wilcoxon

Para hallar el nivel de significación de los datos obtenidos utilizamos el test no-paramétrico de "Wilkinson Matched Pairs Signed Ranks". Con un nivel de confianza del 5%, podemos considerar los resultados no rechazables; por lo tanto, parecen indicar que los alumnos son capaces de auto-evaluarse sin que los datos que proporcionan sean fruto del azar.

3.3. El uso del Dossier

En el Dossier, el titular del PEL tiene la oportunidad de guardar los trabajos ilustrativos de su competencia en diversas lenguas. En la Escuela de Arquitectura de la UPM, donde los alumnos están muy acostumbrados a utilizar Portafolios con sus trabajos, el Dossier lingüístico ha resultado de gran utilidad. Han trabajado con los dos tipos de Dossier que recomiendan las directrices del PEL.

a) Si era un *dossier progresivo de trabajo*, las muestras de sus ejercicios les han servido para constatar su progreso, reflexionar sobre sus avances y autoevaluarse, así como para facilitar la evaluación del profesor en una asignatura reglada.

b) Si era un *dossier para presentación*, por ejemplo, para cambiar de Centro o País de estudio, o para un puesto de trabajo, los alumnos seleccionaban aquellos trabajos y materiales más representativos de lo que eran capaces de hacer y más adecuados al fin perseguido. Así, por ejemplo, le podía interesar destacar su competencia en diversas lenguas –nacionales o europeas–, alguna competencia concreta, como el conocimiento de un lenguaje técnico, o resaltar alguna destreza, como las presentaciones orales – mediante un vídeo- o el diseño gráfico.

A los alumnos se les ha enseñado que la colección de trabajos y grabaciones se debe actualizar periódicamente, de acuerdo con sus intereses. Este método de trabajo, además de los encuentros en clase, ha llevado consigo la realización de, al menos, dos tutorías obligatorias con cada alumno. No podemos ocultar que, con números elevados de alumnos (por encima de 30) este trabajo resulta pesado. Aunque la experiencia fue positiva, los profesores implicados consideran que no puede llevarse a cabo todos los cuatrimestres ni con todos los grupos.

CONCLUSIONES

En esta breve comunicación hemos intentado esclarecer el proceso de elaboración contextualizada de las listas de descriptores de destrezas comunicativas, de acuerdo con los niveles de referencia del *CEFRL* para las ingenierías y la arquitectura, plasmándolos en un PEL académico y profesional, el ACPEL Portfolio. Al aportar los resultados de nuestras experiencias en la aplicación del ACPEL Portfolio en siete titulaciones de la UPM, también hemos querido describir los pasos para fomentar el desarrollo y la capacidad de aprendizaje autónomo y reflexivo del alumno y su capacidad de autoevaluación, así como transmitir la posibilidad de transparencia y la coherencia de los programas de las distintas asignaturas, presentando las pautas que ayuden a describir con claridad los objetivos de aprendizaje, teniendo en cuenta los niveles de competencia del *CEFRL*. Esto cobra mayor valor si tomamos en consideración el sistema de créditos europeos (ECTS) ya en vigor, que incluyen el trabajo personal del alumno dentro y fuera del aula.

NOTAS

¹El ACPEL Portfolio es una versión bilingüe del PEL en español e inglés, para educación superior, con fines profesionales y académicos. El ELP Validation Committee le ha concedido la acreditación con el nº 98.2009, www.coe.int/portfolio . (está disponible en info@mairea-libros.com)

²El grupo de investigación DISCYT de la UPM ‘*Estudios cognitivos y sociopragmáticos del discurso científico y técnico*’ está formado por profesores de lenguas de las Escuelas de Arquitectura, Agrónomos, Caminos, Minas, Aeronáuticos, Telecomunicación, y Educación Física y Deportiva.

³El proyecto fue financiado por la UPM y la Comunidad de Madrid (PC05/11129. IV PRICYT).

BIBLIOGRAFÍA

Bhatia, V. (1993). *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. Essex: Longman.

Council of Europe (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Strasbourg: Cambridge University Press.

Council of Europe (1997). *European Language Portfolio: proposals for development*. Strasbourg: Council of Europe.

Durán, Pilar; Cuadrado, Georgina; Pierce, Joana; Roldán, Ana M^a; Robisco, M^a del Mar; Santiago, Joaquín and Úbeda Paloma (2009): *Portfolio Europeo de las Lenguas Académico y Profesional. ACPEL Portfolio y Banco de Descriptores de Destrezas Comunicativas Profesional y Académico*. Madrid: Ediciones Endymión. [Edición bilingüe español/ inglés. Modelo acreditado por el Consejo de Europa Nº 98.2009].

Durán, Pilar and Cuadrado, Geogina (2007): “Developing language descriptors to match the writing competence of engineering students”. In Bocanegra, Ana M^a, Lario, M^a Carmen and López, Elena eds., *English for Specific Purposes: Studies for Classroom Development and Implementation*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 105-124.

Durán, Pilar and Pierce, Joana (2007a): “An EAP literacy portfolio for tertiary education students: Academic and professional discourse development within the European framework of reference for languages”. In A. Curado, P. Edwards and M. Rico, eds. *Approaches to Specialised Discourse in Higher Education and Professional Contexts*. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing, 182-197.

Durán, P. (2000). "Los géneros lingüísticos científicos y técnicos: Aspectos pragmáticos y convencionales" in *The Grove. Working Papers on English Studies*, nº 7: 53-78. Jaén: Universidad de Jaén.

García Santa-Cecilia, A. (2003). "Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación" in *Tarbiya* 33: 5-48. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

Johns, A.M. (1997). *Text, Role, and Context. Developing Academic Literacies*. New York: C.U.P.

Johns, A.M. (2002). *Genre in the Classroom. Multiple Perspectives*. New Jersey: Lawrence Earlbaum Associates.

Little, D. (2009). "The European Language Portfolio: where pedagogy and assessment meet". *8th International Seminar on the ELP*. DGIV EDU LANG (2009) 19.

Paltridge, B. (1997). *Genre, Frames and Writing in Research Settings*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Pierce, Joana and Úbeda, Paloma (2006): "The European Language Portfolio: Review of the Implementation in Higher Education". In R. Mairal ed., *Aprendizaje de lengua, uso del lenguaje y modelación cognitiva*, XXIV Congreso Internacional AESLA. Madrid: UNED, 991-997.

Pierce, Joana and Durán, Pilar (2008): Language Communication Competences in Engineering Education Revisited. *Revista de Lenguas y Lingüística Aplicada* 3, 59-72.

Renkema, J. (1993). *Discourse Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Schneider, G. & P. Lenz (2000). *European Language Portfolio: Guide for Developers*. Fribourgh, CH: University of Fribourgh.

Swales, J. (1990). *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: C.U.P.